Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wino, i moszcz odbierają rozum.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wino i moszcz odbierają rozum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nierząd, wino i moszcz odbierają serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszeteczństwo, i wino, i moszcz odejmuje serce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszeteczeństwo a wino i pijaństwo odejmują serce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nierząd, wino i moszcz odbierają rozum |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wino i moszcz odbiera rozum. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nierządowi, piciu wina i moszczu, co odbiera rozum. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpusta, wino i moszcz odbierają rozum. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wino i moszcz odbierają rozum. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вино і опяніння охопило серце мого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nierząd, wino i moszcz odbierają rozum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozpusta i wino, i słodkie wino pozbawiają dobrej pobudki. |

1. 1) rozum, לֵב (lew): w zależności od kontekstu może ozn. serce. Być może do tego wersetu należałoby dołączyć pierwsze słowo z w. 12: Wino i moszcz odbiera rozum mojemu ludowi. Pyta swego drewna… [↑](#footnote-ref-2)